

Еврейская и общая литература

Для новых репатриантов

Для религиозных школ

1 единица обучения

дополнение до 2 единиц обучения

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

לבתי ספר דתיים

יחידת לימוד

משלימה ל-2 יחידות לימוד

Указания экзаменуемым

а. Продолжительность экзамена: два часа.

б. Строение вопросника и ключ к оценке:

в этом вопроснике два раздела.

Раздел первый — проза (хасидская притча и короткий рассказ), драма и монолог, внеклассное чтение — $(2 \times 33) = 66$ баллов

Раздел второй — поэзия (поят и средневековая поэзия, ивритская поэзия 20-го века) — $(2 \times 17) = 34$ балла

Всего — 100 баллов

в. Разрешенный вспомогательный материал:

(1) Напечатанный перечень произведений, изучавшихся в классе.

(2) Двухязычный словарь по выбору ученика.

г. Особые указания:

(1) Необходимо приложить к экзаменационной тетради два списка:

а. Перечень произведений, которые изучались в рамках основной единицы обучения.

б. Перечень произведений, которые изучались в рамках этой единицы обучения.

(2) Запрещается приводить примеры из одного и того же произведения при ответе на разные вопросы.

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון — סיפורת (סיפור חסידי וסיפור קצר), דרמה ומונודרמה, קריאה מונחית

— $(33 \times 2) = 66$ נקודות

פרק שני — שירה (פיוט ושירת ימי הביניים, השירה העברית במאה ה-20)

— $(17 \times 2) = 34$ נקודות

סה"כ — 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימה מודפסת של היצירות

שנלמדו בכיתה;

(2) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי

ד. הוראות מיוחדות:

(1) חובה לצרף למחברת הבחינה שתי

רשימות:

א. רשימת היצירות שנלמדו

ביחידה הבסיסית.

ב. רשימת היצירות שנלמדו

ביחידה זו.

(2) אין להדגים בתשובות שונות

על פי אותה יצירה.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רשום טיוטות לשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

В о п р о с ы

Раздел первый – проза (хасидская притча [סיפור חסידי] и короткий рассказ), драма, монодрама и внеклассное чтение (66 баллов)

Ответьте на два вопроса из вопросов 1-9 (за каждый вопрос – 33 балла).

Хасидская притча [סיפור חסידי]

1. Ответьте на вопросы двух пунктов (א)-(ב).

(א) Опишите образ героя изученной вами хасидской притчи

("מעשה בהינדיק" или "האיש שנותר בשדה" или "האוצר תחת הגשר").

В своем ответе основывайтесь на размышлениях и поведении героя.

(20 баллов)

(ב) На основании изученной вами хасидской притчи объясните и проиллюстрируйте одну характерную особенность хасидских притч.

(13 баллов)

**Обратите внимание: в разных ответах нельзя приводить
примеры из одного и того же произведения.**

Короткий рассказ

2. שבירים" / דבורה בארון

(א) Отношение мужа к Хае-Фруме [חיה פרומה] является отражением отношения к ней общества городка. Объясните и проиллюстрируйте это утверждение. (18 баллов)

(ב) Опишите перемену в отношении общества к Хае-Фруме и объясните, что явилось причиной этой перемены. (15 баллов)

3. שבירים" / דבורה בארון **или** другой короткий рассказ

Опишите поворотный момент [נקודת המפנה] в сюжете изученного вами короткого рассказа. Каковы последствия этого поворотного момента? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

/продолжение на странице 3/

Драма

4. "אנטיגונה" / סופוקלס

Ответьте на два вопроса пунктов (ב)-(א).

(א) Опишите встречи между Креонтом [קראון] и Тиресием [טירזיאס], а также встречи между Креонтом и Гемоном [הימון]. Повлияли ли эти встречи на поведение Креонта? Проиллюстрируйте свой ответ.
(20 баллов)

(ב) На основании финала трагедии объясните, произошла ли перемена в поведении Креонта.
(13 баллов)

5. "בית בובות" / איבסן

Птица и кукла – центральные мотивы этой пьесы.

Приведите из пьесы один пример мотива птицы и один пример мотива куклы (всего – два примера) и объясните роль каждого из этих мотивов в становлении взаимоотношений между Норой [נורה] и Торвальдом Хельмером [טרוולд הלמר], ее мужем.

6. "ביקור הגברת הזקנה" / דירנמט

Из следующих второстепенных персонажей выберите трех:

члены семьи Эяля, священник, учитель, мэр города, полицейский.

Опишите поведение каждого из выбранных персонажей и объясните причины подобного поведения.

Монодрама

7. "לרקוד עם אבא" / איציק ויינגרטן

Танец – центральный мотив этой монодрамы.

Приведите три примера мотива танца в этой монодраме и объясните его роль в раскрытии смысла этого произведения.

8. "אחת זקנה" / נאווה סמל

Ответьте на два вопроса пунктов (ב)-(א).

- (א) Ниже приведен отрывок, в котором Хана [חנה] описывает свои отношения с дочерью. Прочитайте отрывок и ответьте на следующий за ним вопрос.

כל כך הייתי רוצה שהיא תסתכל עלי ממש. עיניים הם כמו דלתות ואני איבדתי את המפתח לעיניים שלה.

Что можно понять из этих слов об отношениях Ханы и ее дочери?
Объясните свой ответ и приведите пример этих отношений из текста монодрамы. (15 баллов)

- (ב) В финале монодрамы Хана размышляет о том, как можно изменить характер ее отношений с дочерью.

Опишите ход ее мыслей и объясните, почему Хана мыслит именно так. (18 баллов)

Внеклассное чтение [קריאה מונחית]

9. Опишите взаимоотношения поколений или взаимоотношения супругов [בין בני זוג] на основании изученной вами книги для внеклассного чтения и объясните роль этих взаимоотношений в раскрытии смысла этого произведения.

**Раздел второй – поэзия (пийут и средневековая поэзия,
ивритская поэзия 20-го века) (34 балла)**

Ответьте на два вопроса из вопросов 10-15 (за каждый вопрос – 17 баллов).

Пийут

10. Прочтите пийут и ответьте на следующий за ним вопрос.

לְכָה דוֹדִי / ר' שלמה הלוי אלקבץ

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי כִּי בָּא אוֹרֵךְ קוֹמִי אוֹרִי עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי כְּבוֹד ה' עָלֶיךָ נִגְלָה.	строфа 5	לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה פָּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה. לְכָה דוֹדִי לְקִרְאָת כָּלָה פָּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה.	строфа 1
לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִפְלָמִי מֵה תִשְׁתַּחֲוֶהֱי וּמֵה תִתְהַמֵּי בְּדָךְ יִחַסּוּ עֲנֵי עַמִּי וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּפְלָה.	строфа 6	שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד הַשְׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד ה' אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְתִהְלָה.	строфа 2
וְהִיוּ לְמַשְׁפָּחָה שְׂאִסְיָךְ וְרִחְקוּ כָּל מְבַלְעֵיךְ יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ כְּמַשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כָּלָה.	строфа 7	לְקִרְאָת שַׁבָּת לָכֵן וְנִלְכָה כִּי הִיא מְקוֹר הַפְּרִיכָה מֵרֹאשׁ מִקְדָּם נִסּוּכָה סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תִּתְחַלָּה.	строфа 3
יִמִּין וְשְׂמָאל תִּפְרָצִי וְאֵת ה' תִּעְרִיצִי עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי וְנִשְׁמָחָה וְנִגִּילָה.	строфа 8	מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַחֲפָכָה רַב לָךְ שַׁבָּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא וְהוּא יַחְמַל עָלֶיךָ חֲמָלָה.	строфа 4
בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בְּעִלָּה גַּם בְּשִׁמְחָה וּבִצְהִלָּה תּוֹךְ אַמּוֹנֵי עַם סִגְלָה בּוֹאִי כָלָה בּוֹאִי כָלָה.	строфа 9	הַתְּנַעֲרִי מֵעַפָּר קוֹמִי לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ עַמִּי עַל יַד בֶּן יִשִּׁי בֵּית הַלְחָמִי קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גִּאֲלָה.	

Расскажите о спасении [גאולה], как оно описано в третьей и четвертой строфе пийута. Проиллюстрируйте свой ответ.

/продолжение на странице 6/

Средневековая поэзия

11. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

כְּתִיבְתָּךְ מִהֲדָרְתָּ / שְׁמוּאֵל הַנָּגִיד

כְּתִיבְתָּךְ מִהֲדָרְתָּ / כְּבָרְקֶת מְסֻדָּרְתָּ,
וְטוֹרִיָּה מִיִּשְׁרָיִם / כְּמוֹ רִקְמָה בְּאַדָּרְתָּ,
וְנִחְמָדִים לְעֵינַיִם / כְּמוֹ פָּנֵי מְבֻכָּרְתָּ,
וְרִיחָמוֹ כְּרִיחַ מוֹר / עָלֵי כֻלָּה מְקֻטָּרְתָּ.
5 כְּתֹב וְקֵרָא וְשִׁים לְבָךְ / לְדֹת אָרוֹן וְכַפָּרְתָּ,
וְאַם תּוֹסִיף – לֵךְ אוֹסִיף / מְחִיר הַרְבֵּה וּמִשְׁכָּרְתָּ.
יְהוֹסֵף, אִם כְּתִבְתָּמוֹ / בְּעֵט בְּרוֹל בְּאַגָּרְתָּ –
מִכְתָּב אֶת וְחֵרוֹת עַל / כְּבֹדִי, לֹא בִיתְרָתָּ,
וְלֵךְ אֶהְבָּה לְקִיר לְבִי / וּמוֹרָשׁוֹ מְחֻבָּרְתָּ
10 וְתוֹכַחְתִּי מִגָּלָה לָךְ / וְאַהֲבָתִי מְסֻתָּרְתָּ.

Найдите в стихотворении два примера выражений, касающихся зрения и обоняния, прокомментируйте их и объясните, каким образом эти выражения раскрывают отношение отца к тому, что сын пишет.

Ивритская поэзия 20-го века

Страна Израиля и Иерусалим

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אָרן / לאה גולדברג

בָּאֵן לֹא אֲשַׁמַּע אֶת קוֹל הַקּוֹקְיָה.
בָּאֵן לֹא יִחַבֵּשׁ הָעֵץ מִצְנַפֶּת שְׁלֵג,
אָבֵל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה
כָּל יְלֻדוֹתַי שְׁקָמָה לְתַחֲיָה.

צִלְצוֹל הַמְּחַטִּים: הִיָּה הִיָּה —
אֶקְרָא מוֹלְדוֹת לְמֶרְחֵב־הַשְּׁלֵג,
לְקֶרֶח יִרְקֶרֶק כּוֹבֵל־הַפֶּלֶג,
לְלִשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

אוֹלֵי רֶק צִפְרֵי־מָסַע יוֹדְעוֹת —
בְּשֶׁהֶן תְּלוּיּוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם —
אֶת זֶה הַכָּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלְדוֹת.

אֲתֶכֶם אֲנִי נִשְׁתַּלְתִּי פַעַמִּים,
אֲתֶכֶם אֲנִי צִמְחָתִי, אֲרָנִים,
וְשִׁרְשִׁי בְּשָׁנֵי נוֹפִים שׁוֹנִים.

Чувства лирической героини [דוברת] в этом стихотворении показаны посредством изображения [ציור לשוני] сосны [אורן] и перелетных птиц. Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

Поэтика [ארספואטיקה]

13. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אַחַדִּים אוֹהֲבִים שִׁירָה / ויסלבה שימבורסקה

תרגום: רפי וייכרט

— אַחַדִּים —

זאת אוֹמַרְתָּ שְׁלֹא כָלָם.

אָפְלוּ לֹא הָרַב אֶלָּא הַמְּעוּט.

בְּלִי לְהַבִּיא בְּחֶשְׁבוֹן אֶת בְּתִי-הַסֶּפֶר, שֶׁשָּׁם מְכַרְחִים,

וְאֵת הַמְּשׁוֹרְרִים עֲצָמָם,

אֲנָשִׁים אֵלֶּה הֵם שְׁנִים לְאַלְף.

— אוֹהֲבִים —

אָךְ אֶפְשָׁר לְאַהֵב גַּם מָרֵק עוֹף עִם אֶטְרִיּוֹת,

אוֹהֲבִים גַּם מַחְמָאוֹת וְצָבֵעַ תְּכֵלֶת,

אוֹהֲבִים צָעִיף יֶשֶׁן,

אוֹהֲבִים לַעֲמֹד עַל שְׁלֵהָם,

אוֹהֲבִים לְלִטֹף כָּלֵב.

— שִׁירָה —

אָבֵל מָה זֹאת בְּעֵצָם שִׁירָה.

לֹא אַחַת נִתְּנָה לְכֹךְ

תְּשׁוּבָה רְעוּעָה.

וְאֵי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַת וְאֵינֶנִּי יוֹדֵעַת וְנֶאֱחָזֶת בָּזֶה

בְּכַמְעָקָה גּוֹאֵל.

Какова центральная идея этого стихотворения?

Объясните роль одного переноса [פסיחה] и одного повтора [חזרה]

в художественном отображении этой идеи.

Человек и его самоидентификация [אדם וזהותו]

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

דוֹרְגֵל / דן פגיס

דוֹרְגֵל הוּא חַי מְשֻׁנָּה לְמַדִּי:
בְּבִשְׂרוֹ הוּא שְׂאֵר
לְשְׂאֵר הַחַיּוֹת הַטּוֹרְפוֹת, אֵךְ רַק הוּא
מִבִּשְׁל חַיּוֹת, מִפְּלִל חַיּוֹת,
רַק הוּא לּוֹבֵשׁ חַיּוֹת, נוֹעֵל חַיּוֹת.
רַק הוּא חוֹשֵׁב
שֶׁהוּא זֶר בְּעוֹלָם, רַק הוּא מוֹחָה
עַל מָה שֶׁנִּגְזַר, רַק הוּא צוֹחֵק,
וּמִפְּלִיא עוֹד יוֹתֵר, רַק הוּא
רוֹכֵב מִרְצוֹנוֹ עַל אוֹפֲנוֹעַ.
יֵשׁ לוֹ עֲשָׂרִים אֶצְבָּעוֹת,
שְׁתֵּי אֲזָנִים,
מֵאָה לְבָבוֹת.

Словосочетание "רק הוא" (только он) повторяется в этом стихотворении.

Объясните роль этого повтора в раскрытии смысла стихотворения.

Объясните также, как связан этот повтор с названием стихотворения.

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

שְׁלוֹמִי / זֶלְדָה

строфа 1

שְׁלוֹמִי קָשׁוּר בְּחוּט
אֶל שְׁלוֹמָה.

строфа 2

וְהַחֲגִים הָאֵהוּבִים

וְתַקּוּפוֹת הַשָּׁנָה הַנִּפְלְאוֹת

עִם אוֹצֵר הָרִיחוֹת, הַפְּרָחִים,

הַפָּרִי, הָעֵלִים וְהַרִיחוֹת,

וְעִם הָעֶרְפֶּל וְהַמָּטָר,

הַשָּׁלֵג הַפֶּתְאָמִי

וְהַטֵּל,

תְּלוּיִים עַל חוּט הַכְּמִיָּה.

строфа 3

אֲנִי וְאַתָּה וְהַשְׁבֵּת.

אֲנִי וְאַתָּה וְחֵינּוּ

בְּגִלְגּוּל הַקּוֹדֶם.

אֲנִי וְאַתָּה

וְהַשָּׁקֶר.

וְהַפֶּחַד.

וְהַקֶּרְעִים.

אֲנִי וְאַתָּה

וּבּוֹרָא הַשָּׁמַיִם שְׂאִין לָהֶם

חוֹף.

строфа 4

אֲנִי וְאַתָּה

וְהַחֲדִידָה.

אֲנִי וְאַתָּה

וְהַמָּוֶת.

אֲנִי וְאַתָּה

וּבּוֹרָא הַשָּׁמַיִם שְׂאִין לָהֶם

חוֹף . (третья строфа)

Прокомментируйте три последние строки строфы 3 и объясните их роль в понимании смысла этого стихотворения.

Желаем успеха!

בהצלחה!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.